

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : (chDoubs)  
Responsable du corpus : Martin Glessgen  
Édition de la charte : -

## chDoubs247

Édition critique
------------------

**1266, 1<sup>er</sup> août.**

*Type de document:* Testament.

*Objet:* Testament d'Hugues, comte palatin de Bourgogne. Il donne à sa femme Alis, comtesse palatine de Bourgogne, tous ses biens, à titre viager, qu'elle se remarie ou non. Après la mort de la comtesse, ces biens reviendront à ses enfants. Elle aura aussi la tutelle de ses enfants, sauf Othon, [comte palatin de Bourgogne]. Elle aura aussi, en pleine propriété, les biens meubles d'Hugues.

*Auteur:* Hugues, comte palatin de Bourgogne.

*Sceau:* Hugues, comte palatin de Bourgogne, Hugues, abbé de Saint-Vincent de Besançon, et Hugues, abbé de Corneux.

*Bénéficiaire:* Alis, comtesse palatine de Bourgogne, femme de Hugues, comte palatin de Bourgogne.

*Support:* Parchemin jadis scellé de trois sceaux sur double queue, 200x280.

*Lieu de conservation:* AD Doubs, BTC 29-4.

*Édition antérieure:* J. Gauthier, 1908, Cartulaire des comtes de Bourgogne, n<sup>o</sup> CCVIII, p. 178.

*Verso:* Testament. Facta est copia. Donation que li contes Hugues fit à Aluix, sa fenme, après son decés.



## Transcription de la charte

**1** Nous, Hugues, cuens palazin de Borgoigne, **2** faisons savoir à touz cex qui verront ces presentes lettres **3** que comme Alis, contesse palazine de Borgoigne, \2 nostre chiere fame, nous ait esté bone *et* loiaus, *comme* cele qui toute la peyne *et* la cusençon a sostenu *et* soffert de touz nos affaires *et* de touz \3 nos porchaz, **4** *et* comme toutes nos grans honours, *et* nos signories *et* nostre grant bien nous soient avenu de par lei, si *comme* dou Contei de \4 Borgoigne, lequel nous tenons *et* avons, **5** *et* pour ce encore que bien entendons que grans biens, *et* grans signories, *et* grans choses sagement \5 *et* bien sauroit avancier *et* gouverner, avuec mari *et* sans mari, **6** que nous, seins *et* hastiés, en bone memoire *et* en bon apensement, à ladite Alis, nostre chie\6re fame, donons, quitons *et* otroions entierement entre les vis, tant cum elle vivra, se nous morons avant que elle, toute nostre partie, quanque avoir \7 en poons, ou avoir devons, ou nous affier, ou de nous porroit ou devoit escheoir de toutes les conquestes que entre nous *et* lei avommes faites, soit \8 (soit) en fiez, soit en proprieres, soit en possessions de chastiaus, de villes, de signories, de prez, de terres, de fors, de molins, de homes, de vignes, \9 de bois, de rivieres *et* de toutes autres choses, queles qu'elles soient *et* coment qu'elles aient esté conquestees entre nous, *et* especialment en contei \10 de Borgoigne *et* dou contei de Borgoigne. **7** *Et* volons *et* comandons qu'elle ait tout quanque ci davant est escrit *et* devisé, marioit soi ou non, quitement \11 *et* en pais, sens contredit de toutes gent, toute sa vie, *et* après sa mort, tout retournoit à nos enfans. **8** Après ces choses, pour ce que nous enten\12dons *et* creons que nostre enfant, cil qui sont après Otenin, nostre fil qui est einnez, seront plus sagement *et* plus profitablement governei *et* conduit par \13 ladite Alis, nostre fame, *et* par son sen, se

nous moriens avant que elle, que par le dit Otenin ou par aucun autre, qui avant s'en vodroit trhare pour \14 avoir l'avoerie de lour, nous, en non de Deu, seins *et* hastiés, *et* en bon apensement *et* avisement, comandons, volons *et* ordenons que ladite Alis, nostre \15 fame, ait l'avoerie, la garde *et* le bail de touz nos enfans, qui heritage devront tenir ou qui au siegle demorrunt, *et* de lour biens touz, \16 *et* ce volons nous auxi bien se ele se marie *comme* se ele ne se marie.

**9** Après encor comandons, volons *et* ordenons que, se ele vit plus que nous, \17 qu'elle ait plein pooir *et* entier, après nostre decés, de nos enfans, trestouz fiz *et* filles, *et* deviser auximent en nostre heritage *et* de assener à chas\18cun *et* à chascune partie, selonc ce qu'il semblera à ladite Alis, nostre fame, que bien devra estre affaire *et* l'en denommes antieres pooir qu'elle le \19 face *cumme* nous auriens, se nous estiens vix. **10** En sor que tout, fasons encor savoir à toute gent que, pour ce que bien pensons *et* croi\20ens que la dite Alis nostre chiere fame aura assez affaire *et* à sosfrir, se elle vit plus de nous, si *comme* de nos enfans garder, gouverner *et* mein\21tenir, *et* de toute la terre auximent, pour les grans cotrarietes *et* les grans contens qui sovent lei porront avenir, *et* pour ce qu'il nous sem \22ble que ce ne porroit pas estre bien meintenu sens muebles avoir, nous, quitement *et* entierement, li donons touz nos muebles après nostre \23 decet, c'est à savoir en deniers, en vasselement d'or *et* d'argent, en blei, en vin *et* en toutes les choses que l'on puet ou l'on doit mueble \24 apeler. **11** Toutes ces choses ci davant escrites, ensi cum elles sunt ordenees *et* devisees, comandons nous *et* volons, avisement *et* apensement, *et* en bone \25 santé, qu'elles soient fermement tenuees, toutes ensemble *et* chascune par soi, *et* se aucuns ou aucun de nos enfans aloient encontre, nous volons *et* \26 comandons que tuit li damage *et* tuit li despans que ladite Alis, nostre fame, en sostendroit ou auroit sostenu, par lei ou par les suens,

soient rendu \27 à ladite Alis, *et* que elle en soit creue par sa pleine parole, *et* que elle tiegne tout l'heritage *et* les biens à celui ou à cex qui s'en descorderoient, *et* \28 que elle en pregne *et* ait toutes les exues *et* les rentes doudit heritage, *et* des biens, jusque tant que tuit li damage *et* li despens davant dit li seront en\29tierement restoré *et* restaubli. **12** Pour ce que toutes ces choses ci davant escrites soient fermement tenues *et* estables, *et* que nus ne pusse aler en\30contre ou que aucuns n'i pusse metre encombrement ou destorbement, avons nous ces presentes lettres fait escrire *et* saeler de nostre seel, *et* des \31 sees aus religious signours *et* sages Hugon, abbé de Saint Vincent de Besençons, *et* Hugon, abbé de Cournuel, **13** lesquel furent faites le pri\32mier jour de aost, l'an Nostre Signour corrant per mil *et* deus cens sexante *et* seix.